



28. Oktober bis 3. November 2011 Nr. 43/8607



## AUSTAUSCH

Die 8. Wissenschaftliche Konferenz der Deutschen Kasachstans setzt auf Austausch und Zusammenarbeit.

3



## KOMMENTARIJ

Герольд Бельгер исследует образ российских немцев в творчестве казахских литераторов.

7



## ENGAGEMENT

Dagmar Schreiber über die Anfänge des Freiwilligen ökologischen Jahres in Kasachstan.

9

## AKTUELL

### ВЗАИМОВЫГОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев встретился с Президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым, прибывшим в Казахстан с официальным визитом. После официальной церемонии встречи в Алматинской резиденции Президента состоялась переписка в узком кругу и расширенном составе. Главы государств обсудили наиболее актуальные вопросы двустороннего взаимодействия и сотрудничества в международных и региональных организациях, а также повестку предстоящего I Саммита Совета сотрудничества тюркоязычных государств. По итогам переговоров была принята совместная декларация, отразившая взаимное стремление двух стран к укреплению двусторонних отношений и сотрудничества на международной арене.



Studenten aus Deutschland (Reihe vorn) lernen Kasachisch.

## INTERVIEW

# KASACHISCH INTENSIV IN ALMATY

Eine Studentengruppe aus Deutschland absolvierte einen Kasachisch-Kurs der besonderen Art: Unabhängig voneinander haben sich alle für den dreiwöchigen Intensiv-Sprachkurs an der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Welt Sprachen „Ablyai Chan“ beworben.

Von Malina Weindl

Der Kasachischkurs fand im Rahmen der Sommerschule „Kasachisch und Landeskunde in Almaty“ vom 14.09.2011 bis zum 03.10.2011 statt. Diese Veranstaltung wurde vom DAAD finanziert und bildete einen Teil des DAAD-Projekts „Go East 2011“. Diese Sommerschule wurde vom Zentralasien-Seminar der Humboldt-Universität zu Berlin mit der freundlichen Unterstützung der Welt Sprachen-Universität organisiert. Der 3. Oktober war letztendlich der Tag der Entscheidung: die 16 jungen Studenten legten nach wochenlangem Kasachisch-Lernen ihre Prüfungen ab.

Gulsum Massakowa, ihre Dozentin für Kasachisch, begleitete sie von Anfang an und lud die DAZ zum Interview ein. Gulsum ist Leiterin des Lektorats „Kasachisch und Kasachstan“ des Zentralasien-Seminars der Humboldt-Universität zu Berlin. Das Lektorat „Kasachisch und Kasachstan“ wurde im Rahmen des Kasachstan-Jahrs in Deutschland 2009 und Deutschland-Jahres in Kasachstan 2011 gegründet.

In der „Welt Sprachenuniversität“ traf DAZ die Studenten und befragte sie nach Motivation und Zukunftsplänen mit den neuen Sprachkenntnissen.

--- Juna, 20, Uni Leipzig ---

**Warum lernst du gerade Kasachisch, was ist spannend an dieser Sprache?**

Ich studiere Ethnologie in Leipzig, und zwar mit Spezialisierung auf Zentralasien. Deshalb war das für mich eine tolle Möglichkeit, eine zentralasiatische Sprache zu lernen. Außerdem wurde ich hier in Kasachstan geboren. Es war einfach für mich eine gute Gelegenheit, hierher zu fahren und die Sprache zu lernen.

**Was ist für dich das Besondere an der kasachischen Sprache?**

Kasachisch ist sehr kompliziert, ganz anders als die gängigen Fremdsprachen, die man kennt.

--- Juli, 25, Kunsthochschule Berlin-Weißensee ---

**Könntest du dir vorstellen, einmal Kasachisch anzuwenden und später hierher nach Kasachstan zurückzukommen?**

Womöglich, ich habe eigentlich sehr wenig mit Sprachen zu tun, hab auch lange keine mehr erlernt. Derzeit studiere ich Bildhauerei in Berlin und würde auch eventuell in Zentralasien später einmal arbeiten. Aber momentan ist es noch ungewiss, wohin mich das führen wird. Mit dem Grundkurs Kasachisch habe ich erst einmal eine Grundlage, das ist auf jeden Fall ausbaufähig...die Grundlagen sind da.

--- Thomas, 27, Uni Marburg ---

**Was ist das Besondere für dich am Kasachischlernen, warum hast du gerade Kasachisch ausgesucht?**

Ich hab mich um den Kasachischkurs beworben und wollte einfach mal nach Kasachstan gehen. Kasachisch ist eine recht schwere Sprache und nicht vergleichbar mit denen, die ich vorher schon gesprochen habe.

**Sind deine Erwartungen erfüllt worden?**

Ja, auf jeden Fall, es war sehr interessant! Ich hatte vorher nur wenig vom Land gewusst, aber jetzt habe ich sehr viel vom kasachischen Leben mitbekommen, von der Natur. Wir haben viel gesehen. Das fand ich spannend.

**Würdest du vielleicht noch einmal beruflich wiederkommen nach Kasachstan?**

Ja, das kann ich mir sehr gut vorstellen. Vielleicht in fünf oder zehn Jahren, um ein paar Touren durchs Land zu machen. Mich hat die Natur in Kasachstan sehr fasziniert. Ansonsten wäre es eher Zufall, wenn es mich doch beruflich hierher verschlägt.

--- Natalie, 30, Uni Mainz ---

**Was ist für dich so Besonderes daran, Kasachisch zu lernen?**

Ich habe hier in Almaty Kasachisch gelernt, weil ich für meine Doktorarbeit forsche, zum Thema Nationale Identität. Dazu gehören auch Interviews mit Menschen auf dem Land.

Da habe ich gedacht, es könnte sein, dass dort die Menschen kein Russisch wie in den Großstädten sprechen. Da könnte es ja nicht schaden, wenigstens eine Begrüßung auf Kasachisch hinzubekommen. Das habe ich jetzt gelernt, und das kann ich jetzt auch!

**Was war schwierig am Kasachischkurs?**

Es ist eine Sprache, die gar nichts gemeinsam hat mit europäischen Sprachen, die man so kennt. Das heißt, man muss alles neu lernen, die Grammatik ist so komplett anders, es war einfach sehr viel.

**Glaubst du, dass du Kasachisch später noch einmal gebrauchen kannst, dass du vielleicht noch einmal wiederkommen wirst?**

Es könnte sein, ich will es nicht ausschließen. Ich möchte nicht in Kasachstan leben, aber es könnte sein, dass in Verbindung mit meiner Forschung eine Zusammenarbeit mit Kasachstan stattfindet. Man weiß ja auch nicht, wie sich das hier entwickelt. Momentan sprechen in den Städten, gerade Almaty, alle Russisch.

Aber vielleicht ist das in zehn Jahren nicht mehr so. Und dann kann es hilfreich gewesen sein, einmal Kasachisch gelernt zu haben!

**Vielen Dank für das Gespräch!**

DAZ beglückwünscht alle Studenten vom bestandenen Kasachisch-Intensivkurs und wünscht ihnen für Ihre Zukunft Erfolg und alles Gute!

ФОТОРЕПОРТАЖ

# ДИАЛоговая ПЛОЩАДКА НАУЧНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В Алматы состоялась VIII Конференция научного объединения немцев Казахстана. Представить свои разработки и инновации в различных научных сферах собрались ученые со всех уголков Казахстана. О желании взаимовыгодного сотрудничества заявили и немецкие организации, принявшие участие в конференции. Представляем вниманию читателей отзывы участников мероприятия.

## Эрнст Боос, президент научного объединения немцев Казахстана:

«В этом году состоялась VIII конференция Научного объединения немцев Казахстана. Все эти годы немецкие ученые вносят огромный вклад в развитие казахстанской экономики. Не последнюю роль в этом процессе играет и связь с исторической родиной – Германией. Многие наши учёные тесно сотрудничают с различными немецкими исследовательскими институтами и привносят немецкие ноу-хау в развитие отечественной науки.

Кроме того, деятельность научного объединения заключается в оказании помощи молодым ученым, наша задача помочь занять им достойную нишу в науке.

Согласно статистическим данным, до войны немецкий этнос стоял на втором месте после евреев по количеству людей с высшим образованием. К сожалению, годы депортаций, изгнаний, лишений сделали своё дело, долгие годы спецпереселенцам было запрещено поступать в высшие учебные заведения, и потому сегодня немцы находятся лишь на восьмом месте. Произошла интеллектуальная



деградация нашей диаспоры, сегодня одна из важнейших целей научного объединения – поднять немецкую молодёжь на достойный уровень. Я надеюсь, что работа наших конференций способствует этому».

## Герольд Амелунг, Генеральный консул ФРГ в Алматы:

«Когда два года назад я начал свою деятельность в Алматы, Научная конференция немцев Казахстана стала одним из первых мероприятий, которое я посетил. И тогда, заслушав доклады, я понял, какое большое значение оказывают этнические немцы на развитие республики.

Научное объединение выполняет важную функцию моста между Германией и Казахстаном в науке, которая в свою очередь даёт возможность для дальнейшего экономического развития. Я вижу Научное объединение немцев Казахстана одной из трёх колонн, на которых держится сотрудничество в сфере науки и образования, две другие – Казахстанско-немецкий университет и Германская служба академических обменов. Также важно стремление в оказании поддержки молодым ученым, которые участвуют в научных разработках. Они являются важным звеном в дальнейшем сотрудничестве между нашими государствами.

Я хотел бы поблагодарить Научное объединение немцев Казахстана за их большой вклад в развитие науки, а также в развитие взаимоотношений



между Казахстаном и Германией. Эрнст Боос совсем недавно отметил 80-летний юбилей. Многие другие, находясь в таком возрасте, уже наслаждаются заслуженным отдыхом. А Эрнст Гербертович продолжает активную деятельность не только в Научном объединении, но и в других областях».



## Д-р Ирина Хеч, руководитель Представительства GIZ Програма BfM в Центральной Азии:

«Я думаю, что такие конференции позволяют не только обмениваться мнениями, но и дают возможность формированию немецкой элиты. Сегодня многие молодые ученые присоединились к Научному объединению немцев Казахстана, и это совпадает и с нашими задачами. Наша программа направлена на то, чтобы немецкое меньшинство развивалось дальше как активная часть казахстанского общества. Важно, чтобы немцы Казахстана могли использовать свой потенциал не только для саморазвития, но и для всего казахстанского общества. Данная конференция – это уникальный обмен опытом, когда поколение выдающихся ученых, имеющих большие заслуги, помогают развиваться молодому поколению. Таким образом, мы строим мосты не только между Казахстаном и Германией, но и между поколениями».



## Бодо Лохман, проректор Казахстанско-немецкого университета:

«Казахстанско-немецкому университету и Научному объединению немцев Казахстана необходимо вместе продумать пути сотрудничества по связи поколений. В нашем институте есть способные студенты, и мы могли бы использовать их потенциал.

На конференции обсуждается много интересных для нас тем, которые затем публикуются в книге Научных трудов. К сожалению, сегодняшние студенты мало читают, им все заменил Интернет, поэтому важен живой диалог с немецкими учеными. Казахстан, как вы знаете, выходит на траекторию инновационного развития, и каждое научное мероприятие, подобное данному, вносит свой небольшой вклад в диверсификацию экономики Казахстана. Мы в КНУ также проводим научные конференции, и нам необходимо тесно сотрудничать с Научным объединением немцев Казахстана, используя накопленный опыт и возможности».

## Иван Пак, президент научно-технического общества «Кахак», объединяющего ученых корейской диаспоры Казахстана:

«Наши диаспоры – так сказать, коллег по депортации, и мы не перестаем утверждать, что на благодатной земле казахов мы нашли свою Родину. Казахский народ помог нашим этносам не упасть духом, а проявить лучшие качества, накопленные веками. Мы говорим спасибо Казахстану и казахскому народу. Среди немцев республики немало замечательных людей, внесших большой вклад в развитие Казахстана: Эрнст Боос, Эрвин Госсен, Герольд Бельгер, Альберт Рау – этими людьми мы гордимся».



## Владимир Крайсман, президент региональной кардиологической ассоциации:

«Данная конференция интересна для меня, прежде всего, той атмосферой, которая здесь присутствует. Необычная, неспециализированной, междисциплинарной тематикой. Это площадка для крупнейших специалистов, работающих в различных сферах науки. Здесь присутствуют интересные люди с богатейшим опытом и молодёжь, только открывающая свой путь в науку. Переплетается дух сближения Казахстана и Германии, различных этносов. Всё это и создает эту необычную атмосферу, которую нигде больше не встретишь».



## DEUTSCHLAND-KASACHSTAN

## VIII KONFERENZ DER WISSENSCHAFTLICHEN VEREINIGUNG DER DEUTSCHEN KASACHSTANS

Die diesjährige Konferenz der wissenschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans fällt mit zwei wichtigen Jubiläen 2011 zusammen: zum einen feiert Kasachstan im Dezember seinen 20. Jahrestag der Unabhängigkeit, zum andern jährte sich 2011 die Gründung der Assoziation der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“ ebenfalls zum 20. Male.

Von Malina Weindl

Ernst Boos, der Präsident der wissenschaftlichen Vereinigung der Deutschen in Kasachstan, betonte in seinen Begrüßungsworten vor allem die Förderung und Unterstützung des wissenschaftlichen Nachwuchses als wichtige Aufgabe der Vereinigung.

Der Deutsche Generalkonsul Dr. Amelung unterstrich die bedeutende Rolle und den wichtigen Beitrag der Deutschstämmigen für die weitere Entwicklung der Republik Kasachstan, in besonderem Maße auf dem Gebiet der Wissenschaften. Dabei komme der wissenschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans das Verdienst zu, diesen Beitrag für eine breitere Öffentlichkeit sichtbar zu machen.

Auch in diesem Jahr hat das Generalkonsulat Almaty die Möglichkeit, die Veröffentlichung der Ergebnisse der Konferenz der wissenschaftlichen Vereinigung finanziell zu unterstützen, so der Generalkonsul. Die wissenschaftliche Vereinigung der Deutschen nehme eine wichtige Brückenfunktion zwischen Kasachstan und Deutschland ein, die durch internationalen Austausch und Zusammenarbeit gefördert werde. Die wissenschaftliche Vereinigung der Deutschen Kasachstans sei laut Amelung neben der DKU und dem DAAD die dritte wichtige Säule des akademisch-wissenschaftlichen Austausches zwischen beiden Ländern. Besonders anerkennenswert sei die Einbeziehung der jungen Generation deutschstämmiger Wissenschaftler in die Arbeit der Vereinigung. Nur so kann sie auch ihren wertvollen Beitrag für die deutsch-kasachischen Beziehungen in Zukunft leisten.

Michael Jaumann, Büroleiter und Vertreter des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und Büroleiter des Informationszentrums (IC) mit Sitz in der DKU



**Michael Jaumann, Vertreter des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und Büroleiter des Informationszentrums (IC) mit Sitz in der DKU**

#### Welche Erwartungen haben Sie von der wissenschaftlichen Konferenz der Deutschen?

Ich erhoffe mir, dass ich hier viele Kontakte mit Vertretern der wissenschaftlichen Gemeinschaft knüpfen kann. Generell finde ich es besonders spannend und bewundernswert, dass diese Gemeinschaft deutschsprachiger Wissenschaftler in Kasachstan im wissenschaftlichen Bereich noch so aktiv ist. Das ist gerade für unsere Arbeit des DAAD sehr bedeutend.



**Der deutsche Generalkonsul Dr. Gerold Amelung (M.) und Ernst Boos, der Präsident der wissenschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans.**

DAAD zusammen: Im Fokus stehen neben der Förderung der deutschen Sprache auch die Entwicklung der Hochschulausbildung in Kasachstan sowie die Stipendienvergabe an fähige Studenten und Wissenschaftler. Auftrag des DAAD ist es, vor allem durch den Austausch von Studierenden sowie Wissenschaftlern die Hochschulbeziehungen im Ausland zu fördern.

Medizintechnik nehme auf diesen drei wichtigen Gebieten eine bedeutende Rolle ein: ohne die Entwicklung von endoskopischen Operationsmethoden durch deutsche Mediziner wäre eine Blinddarmoperation nach modernem (minimalinvasivem) Standard nicht möglich.

Eine weitere medizinische und soziale Errungenschaft war die Einführung der

Zulassung erhielten die Studenten erst nach Abschluss des Staatsexamens nach sechs Jahren Studium. Außerdem sind deutsche Mediziner verpflichtet, sich ständig weiterzubilden.

Drei elementare Dinge seien wichtig in der Medizin, betonte Dr. Seitzer in seinem Vortrag: zum einen Freiheit, um Wissenschaft und Lehre weiterzuentwickeln. Zum zweiten muss sichergestellt werden, dass das Wissen von einer Generation Mediziner an die nächste Generation junger und lernbereiter Medizinstudenten weitergegeben wird. Zum dritten sei es erforderlich, dass die Ausbildung ständig an die neueste Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Medizin angepasst werde. Getreu dem Motto: „Wir lernen nie aus!“ befinde sich ein Arzt in einem Prozess ständiger Weiterbildung.

Dann bleibt nur noch, der Wissenschaftlichen Konferenz der Deutschen für ihre zukünftigen Aufgaben Erfolg und alles Gute zu wünschen!

#### Dr. Dieter Seitzer, Almaty:

#### Welche Erwartungen knüpfen Sie an die 8. Wissenschaftliche Konferenz der Deutschen Kasachstans? Welche Veränderungen könnte die Vernetzung der Wissenschaftler Deutschlands und Kasachstans untereinander bewirken?

Ich erhoffe mir von den Ergebnissen der Konferenz, dass die Jugend in der Wissenschaft präsenter wird. Wir haben ja gerade der Jugend in Deutschland etwas zu bieten: eine der besten Universitäten und wissenschaftlichen Ausbildungen weltweit, unsere Wissenschaftler an deutschen Universitäten zählen ebenfalls mit zu den besten.

Gerade in der Medizin gibt es sehr viel Bewegung, in Deutschland laufen momentan mehrere Modellstudiengänge. Wir könnten helfen, dieses Wissen und diese Entwicklung zu exportieren und den jungen Menschen in Kasachstan zugänglich zu machen, ihnen vielleicht die Orientierungslosigkeit zu nehmen. Da wäre die Konferenz ein gutes Forum.



Seinen Gastvortrag widmete Dr. Dieter Seitzer dem Thema „Das Medizinstudium und die ärztliche Weiterbildung in Deutschland“, worin er die Ausrichtung, den Ablauf und die Besonderheiten der deutschen Ausbildung von Medizinern darstellte. Der aus Tuttlingen stammende Arzt arbeitet seit einigen Jahren als Gynäkologe und Brustkrebsspezialist in einer Privatklinik in Almaty.

Seitzer berief sich auf den 2000 Jahre alten Arzteschwur (auch „Hippokrates-Eid“ genannt), der jeden Arzt dazu verpflichtet, keinen Schaden am Menschen anzurichten. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde dieses Gelöbnis im Rahmen der Genfer Konvention 1949 erneuert. Der Arztberuf solle gewissenhaft ausgeführt werden. Das oberste Gebot eines Arztes sei stets die Gesundheit des Patienten.

Man könne mit Fug und Recht behaupten, dass die Rolle deutscher Ärzte weltweit eine herausragende sei: In Deutschland befinden sich die ältesten medizinischen Fakultäten, allein die Fakultät Heidelberg ist über 700 Jahre alt, so Seitzer. Die deutsche Medizin sei weltweit führend, da sie die drei Bereiche Ausbildung, Behandlung und Praxis sowie Wissenschaft vereine. Vor allem die

Kranken- und Sozialversicherung im Deutschen Reich vor über 150 Jahren, welche die Gesundheitsvorsorge grundlegend revolutioniert hatte, so Dr. Seitzer. Jedoch sei das deutsche Gesundheitssystem mittlerweile aufgrund der immensen Kosten an seine Grenzen gelangt.

Dr. Seitzer stellte in seinen Ausführungen den Ablauf und die Besonderheiten des Medizinstudiums in Deutschland dar, das für alle angehenden Ärzte einheitlich sei. Das Medizinstudium in Deutschland dauert sechs Jahre und ist in einen vor-klinischen und einen klinischen Abschnitt unterteilt, so Seitzer. Den ersten Teil könne man auch als theoretische Ausbildung der angehenden Ärzte in unterschiedlichen Fächern, wie Anatomie, Histologie, Embryologie, etc. bezeichnen. Im zweiten klinischen Abschnitt sind die Studenten in ein duales Ausbildungssystem von theoretischen und praktischen Anteilen eingebunden.

Den Vorteil am deutschen Medizinstudium sieht Dr. Seitzer darin, dass Medizinstudenten schon sehr früh mit Patienten arbeiten müssen. Nach Abschluss des zweiten klinischen Ausbildungsabschnitts folge das praktische Jahr für die zukünftigen Ärzte. Die Approbation bzw. ärztliche

Quellen: [www.bundesaerztekammer.de](http://www.bundesaerztekammer.de): zu den Ethischen Grundsätzen für die medizinische Forschung am Menschen; Deklaration des Weltärztebundes von Helsinki, 2008: „Es ist die Pflicht des Arztes, die Gesundheit der Patienten zu fördern und zu erhalten, auch jener, die an der medizinischen Forschung beteiligt sind. Der Erfüllung dieser Pflicht dient der Arzt mit seinem Wissen und Gewissen. Die Genfer Deklaration des Weltärztebundes verpflichtet den Arzt mit den Worten „Die Gesundheit meines Patienten soll oberstes Gebot meines Handelns sein.“

## VOKABELN

- Veröffentlichung, f - публикация
- Vereinigung, f - объединение
- Gastvortrag, n - лекция, доклад лица, пригласенного со стороны
- Ausrichtung, f - установка в определенном направлении
- bewundernswert - удивительный, достойный восхищения
- Stipendienvergabe, f - назначение стипендий
- gewissenhaft - добросовестный
- sich berufen (auf A.) - ссылаться на что-л.
- sicherstellen - зд.: обеспечивать
- lernbereit - жаждущий знаний

ФОТОРЕПОРТАЖ

# ДИАЛОГОВАЯ ПЛОЩАДКА НАУЧНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В Алматы состоялась VIII Конференция научного объединения немцев Казахстана. Представить свои разработки и инновации в различных научных сферах собрались ученые со всех уголков Казахстана. О желании взаимовыгодного сотрудничества заявили и немецкие организации, принявшие участие в конференции. Представляем вниманию читателей отзывы участников мероприятия.



**Дмитрий Мозер, председатель Молодежного крыла Научного объединения немцев Казахстана:**

«Участие в таких конференциях для нас, молодых учёных, - это повод перенять опыт у старшего поколения, познакомиться с их разработками. Кроме того, подобные конференции позволяют сохранить идентичность и потенциал, который имеет немецкая диаспора. Также для молодых учёных, съехавшихся со всех уголков Казахстана - это отличная возможность представить собственные новые проекты и идеи, обсудить их с нашими именитыми учёными».

**Ольга Штейн, координатор узлового пункта ViZ, г. Караганда:**

«От этой конференции я ожидаю того, что связь между молодым и старшим поколениями станет в ближайшее время более интенсивной. Появятся новые проекты, реализация которых даст возможность и молодежи выйти на новый уровень, и старшему поколению передать тот опыт, который у них есть. Я надеюсь, что в рядах молодых ученых появятся новые люди, которым будет небезразлично развитие науки в Казахстане, которые, отождествляя себя с немецким этносом, научатся брать на себя ответственность».



**Герольд Бельгер, писатель, руководитель гуманитарной секции Научного объединения немцев Казахстана:**

«Было время, когда в конференциях Научного объединения немцев Казахстана преимущественно участвовали российские немцы, немцы Казахстана. Желающих участвовать находилось много - до сотни докладов бывало заявлено. Ныне ситуация изменилась. Основной контингент наших прежних участников уехал в Германию. И нынешние участники этих конференций уже главным образом люди других национальностей - казахи, русские, евреи, корейцы... При этом тематика их исследований каким-то образом связана с немцами. Эти люди инновационные, которые занимаются проблематикой немцев Казахстана».

Являясь руководителем гуманитарной секции, слежу за этим процессом. Активность ученых не убывает. Стоило мне только намекнуть о предстоящей конференции, как тут же из многих областей откликнулись много исследователей с самыми разнообразными докладами на немецкую тематику. Заявки поступали из Германии, России, из областей Казахстана. Желающих выступить в нашей секции было более двадцати. Возникла проблема отбора. Наши научные связи расширяются год от года, но не хватает средств, чтобы принять всех желающих

участвовать в конференции - из Германии, России и из регионов Казахстана. Это, конечно, наш минус.

В большой степени решение проблемы упирается в деньги, бюджет. Средства на проведение этого мероприятия выделяет Посольство Германии в Казахстане.

Но бывает, что наши участники, как правило, люди с весьма скромными доходами, сами оплачивают расходы по участию в конференции.

В этом году после тщательного отбора в нашей секции осталось 11 докладов. Все они по тематике казахстанских немцев.

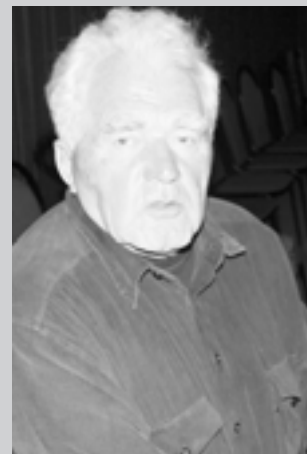
Кандидат филологических наук, доцент Светлана Ананьева - один из активных членов нашего научного общества - представила итог серьезного кропотливого труда, что отражено и в названии: «Немецкая литература Казахстана периода независимости». Светлана очень внимательно следит за тем, что пишут в Германии, России, Казахстане, находит новых авторов, открывает по-новому тех, которых мы мало знаем.

Кандидат филологических наук Айнура Машакова представила интересное исследование «Поэзия Олжаса Сулейменова на немецком языке». Ей было что сказать, - ведь она хорошо владеет немецким языком. Взаимовлияние различных литератур, взаимопроникновение языков - такие исследования всегда очень интересны не только лингвистам и литературоведам.

Другая интересная тема, о которой говорят много, но на самом деле исследована она еще очень мало. Сотрудник Президентского архива, кандидат исторических наук Елена Грибанова взялась за этот нелегкий труд. Ее доклад «Немецкая автономия в Казахстане: причины создания и провала», конечно, вызвал очень большой интерес.

С Арведом Люцем мы знакомы юности - поступали в первой пятерке немцев в КазПИ. Он кандидат химических наук, однако, как и меня, и каждого российского немца, его тревожит прошлое. «О депортации 41-го года и судьбе российских немцев», - так назывался его доклад.

Кандидат искусствоведения, ведущий сотрудник Института литературы и искусства им. Ауэзова Гульнар Жумсеитова рассказала о новациях современного



**Павел Мессерле, профессор кафедры туризма университета «Туран»:**

«Эта конференция является хорошим способом расширить кругозор и видение развития различных областей науки. А это важно для всякого интеллигентного человека, живущего в современном мире. Некоторые наши учёные, к примеру, Эрнст Боос, активно сотрудничают с Германией. Но не у всех есть такая возможность из-за незнания немецкого языка. И эта конференция - уникальная возможность узнать о проектах в этой сфере».

Подготовила Олеся Клименко

балета на сцене Немецкого театра. Кандидат искусствоведения Амангельды Мукан также посвятил свою работу нашему театру, его истории. Не осталась забытой и наша периодика - работа кандидата филологических наук из Усть-Каменогорска Алмы Жилкибаевой об истории немецкоязычной прессы в Казахстане.

Активный член нашей секции - Елена Зейферт, которая пишет стихи, прозу. Она начинала как автор из Караганды, а теперь живет в Москве, у нее вышла монография в Германии, защитила докторскую диссертацию, ее научные интересы связаны с тем, что ей близко - поэзией российских немцев.

Интересно преподносит результаты своих исследований археолог из Петропавловска, профессор, доктор наук Виктор Зейберт. Его тема - «Археологические исследования на территории Казахстана».

Итогом конференций становится издание научных трудов наших участников - толстый том объемом в 30-35 печатных листов, в котором находят отражение все доклады. Весь издательский цикл, - редактирование и печатная подготовка книг - целиком на нашем неуготомимом академике Эрнсте Боосе, руководителе секции естественных наук, который уже много лет увлеченно

занимается этим на общественных началах, отдавая ему много сил, вкладывая душу. Другой наш мотор - лауреат Ленинской премии академик Эрвин Госсен, почвовед с мировым именем. Уже издано семь толстых томов наших трудов по итогам конференций. Тиражи их, правда, мизерны - 500 экземпляров. Главным образом, они рассылаются по нашим областным национальным культурным центрам, библиотекам, авторские экземпляры получают докладчики. Так что отдача не вполне соответствует гигантским предшествующим усилиям, конечно, надо находить и иные способы распространения итогов работы наших ученых.

Должно быть больше динамики и конкретики: очень короткие сообщения-отчеты руководителей секций обзорного характера о том, что происходит в его секции. Обращает внимание, что большинство наших руководителей в зрелых годах, надо стараться в дальнейшем привлекать больше молодежи.

Сама конференция должна стать более мобильной. Надо стремиться уйти с заезженной колеи, должно быть больше новаций, в корне надо менять само течение конференции в соответствии с требованиями нашего времени».

Подготовила Татьяна Злотникова

**RUSSIA CONSULTING**



**BELARUS CONSULTING**



**UKRAINE CONSULTING**



**KAZAKHSTAN CONSULTING**



Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

## Buchhaltung und Steuern

Buchhaltungsoutsourcing • Lohnverrechnung • Management Reports  
Steuerberatung • Finanz- und Steuer-Due Diligence • Überleitung zu IFRS

## Fachkräfte - Recruiting

Buchhaltung • Finanzen • Steuern • IT

## IT - Services

Automatisierung des Rechnungswesens  
System Administration • Help Desk

Mehr als . . .

## Bürovermietung

Firmensitz • Domizilierung • Geschäftsadresse  
Büroräume mit Rezeption und Einrichtung

. . . Buchhaltung

## Interim Management

Generaldirektor Funktion • Operatives Interim Management

## Personal und Migration

Personal-Outstaffing • Arbeitserlaubnisse • Visabeschaffung

**Moskau**

Tel.: +7 (495) 956 55 57  
info@russia-consulting.eu

**St. Petersburg**

Tel.: +7 (812) 458 58 00  
info@russia-consulting.eu

**Minsk**

Tel.: +375 (17) 290 25 57  
info@belarus-consulting.eu

**Kiew**

Tel.: +380 (44) 490 55 28  
info@ukraine-consulting.eu

**Almaty**

Tel.: +7 (727) 333 44 48  
info@kazakhstan-consulting.eu

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

# ОБРАЗЫ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Духовная и культурная связь русских и немцев пустила глубокие и причудливые корни в тьму-темь веков. История и литература российские густо испещрены немецкими именами. Они на слуху каждого мало-мальски образованного человека и потому даже неприлично тревожить великие тени ради доказательства этой очевидной, тривиальной истины.

Продолжение следует. Продолжение. Начало в №41.

Герольд Бельгер

В заключительном монологе этой героини выражена основная идея пьесы – проклятие войне, вражде, злу, насилию и гимн человеческой доброте и дружбе. Живой, достоверный образ Эммы Ивановны Таурих – несомненная удача казахского писателя. Сам Сакен Жунусов не однажды с любовью и благодарностью рассказывал автору этих строк о незаурядной судьбе его учительницы – прототипа героини пьесы.

Не оставляет читателя равнодушным судьба немецкого мальчика Зигфрида Вагнера из повести Мухтара Магауина «Дети одной семьи» (Алма-Ата, «Жазушы», 1974). Повествование начинается с того, как в казахском ауле председатель колхоза распределяет между жителями по «божьей справедливости» детей-сирот. Стройный, «рыжий, с мягкими, точно у птенца, волосами» семилетний мальчишка сразу приглянулся старому пастуху Ахмету. Бригадир Дауренбек отговаривает старика от опрочетчивого поступка, предупреждает, что мальчик, дескать, из чужого рода-племени. Старик возмущенно обрывает его: «Не лезь не в свое дело! Если ты немцам отдал палец, то я отдал им трех сыновей!» и забирает мальчишку к себе. На другой же день он пригласил муллу из соседского аула и после мусульманского обряда обрезания Зигфрид Вольфганг Вагнер становится Зекеном Ахмет-улы Бегимбетовым.



Старик Ахмет абсолютно убежден, что делить Зигфрида на русских, немцев, казахов – большой грех, ибо сам пророк Мухаммед не делил людей. Когда у старика спрашивают, почему именно немецкого мальчишка он решил усыновить, он отвечает: «Среди множества сирот он показался мне сиротливее всех. Пожалел я его».

Старый пастух гордится мальчиком, нежно, трогательно любит его, воспитывает. Зигфрид-Зекен быстро осваивается в казахском ауле, начинает говорить по-казахски, обзаводится друзьями, учится плавать, скакать на лошади, пасти стадо. Однажды случается беда: стадо забредает в пшеницу, и бригадир Дауренбек усматривает в этом сознательное вредительство, строчит в район клеветнические доносы, однако после проверки выясняется, что отец Зигфрида, командир Красной Армии, погиб в стране Испания (Испания), мать умерла, и мальчик очутился в детском доме. И все же во избежание кривотолков мальчик переехал в соседний колхоз в низине, где живут немцы. И тогда старик со всем

своим скарбом, оставляя родной колхоз, из-за приемного сына Зигфрида перекочевывает на новое место...

Такова вкратце сюжетная канва повести М. Магауина. С откровенной симпатией описывает автор поступки немецкого мальчишка, его манеры, привычки, доброту, отзывчивость, душевную чуткость, расторопность и смелость. Образ показан в развитии, насыщен точными, психологически тонкими деталями. В конце повести читатель узнает, что ныне Зигфрид Вольфгангович Бегимбетов работает главным зоотехником в совхозе. «Не стоит копаться в происхождении человека. Все мы дети одной семьи. Вся наша жизнь течет в одном русле», – такие слова вкладывает в уста взрослого Зигфрида Вагнера автор.

Обаятельный образ немецкого подростка Карла создал в повести «Дикая яблоня» Саин Муратбеков, казахское название – «Жабайы алма» (Алма-Ата, «Жазушы», 1972). «Худющий, с тонким, срывающимся голосом, слегка заикающийся, самым первым среди немцев научившийся говорить по-казахски» – таким предстает перед читателем Карл. Он еще совсем юн, но в ауле его уважительно называют Карл-уста, то есть Карл-кузнец. Автор с любовью рассказывает о его старательности, исполнительности. Карл и его казахский друг Манар – неразлучные друзья. Они познакомились на станции, когда за депортированными немцами на телегах приехали аулчане, улыбнулись друг другу, обменялись рукопожатием и тут же подружился. Глядя на дружку сыновей, их матери, хотя и плохо пони-



враждебно, узнав, что они – немцы. Да и сами Гальфингеры старались держаться незаметной, всех чуждались», – пишет автор. Пришлось вмешиваться парторгу, «не с одним взрослым крупно поговорить», что Гальфингеры – «наши немцы. С берегов Волги». Постепенно люди привыкли к ним, а сам Гальфингер завоевал в ауле популярность и уважение за свое мастерство складывать скирды, за трудолюбие, за то, что обеспечил аул водой, выкопав колодец, который так и назывался – «колодец Калпенгира и Кулжабая». Щедрой любовью одаривают аулчане Клару, «дочь казахского аула», и ее мать Анну. Старая казашка Кульжамяя делает для себя вывод: «Оказываются, и немцы разные. Те немцы, которые начали войну, видно, совсем другие, рожденные не от матерей».

Значительное место отведено в повести «Жар-птица» О. Сарсенбаева неумолимо и неугомонно Карлу Карловичу. «Говорили, что он родом с Волги, несладко ему жилось в родной деревне. Испытал сполна и лишения, и нужду. Провоевал всю гражданскую, гонялся по степи за басмачами, да и осел потом в этих краях». Карл Карлович энергичен, активен, честен, смел, наблюдателен, сметлив, не боится разоблачить хапугу-бухгалтера, «знает казахские обычаи, обряды, традиции лучше иных казахов».

Помню, лет двадцать назад зашла ко мне поэтесса Рысты Шотбаева из Акмолинской области и принесла для ознакомления рукопись своей поэмы «Дочь степей». Поэма была посвящена знатной трактористке (ныне сотруднице Казахского посольства в Германии) Наталье Владимировне Геллерт. О прославленной этой женщине в Казахстане написано бесцельное количество статей и очерков, а Р. Шотбаева сделала ее героиней поэмы. Автора издавна волнует дружба народов, новые взаимоотношения между людьми разных национальностей. Она знает много немецких семей, находящихся в родственных отношениях с казахскими семьями. Не раз поэтесса гостила в многодетной семье Геллертов, знает отца Натальи – Владимира Ивановича, его мать и жену, всех его детей и внуков. В поэме прослежен нелегкий жизненный путь семьи Геллерт, рассказано о невзгодах и лишениях, испытанных в суровое время войны. Но все трудности стойко преодолела трудолюбивая семья. В честном и беззаветном труде все нашли свое счастье. С любовью описываются в поэме ступени восхождения Натальи Геллерт к признанию и заслуженной всенародной славе. С большим внутренним накалом, волнением и гордостью описано выступление героини поэмы в Кремлевском Дворце на XXVII съезде КПСС, которое,

затаив дыхание, слушают и смотрят по телевизору родные, близкие в далеком степном колхозе «Амангельды». Поэтесса славит труд, дружбу, интернационализм, верность и любовь. Отдельные главы из поэмы «Дочь степей» появились в областных газетах, а потом целиком поэма прозвучала в сборнике стихотворений и баллад автора «Достык жолында» (Алма-Ата, «Жазушы», 1987).

Судьбе немецкого мальчишка-сироты посвящена увлекательная и правдивая повесть Молдахмета Каназова «Чика – сын Дабыла». Повесть завоевала приз на закрытом литературном конкурсе еще в 1971 году. Русский перевод вышел в алма-атинском издательстве «Рауан» в 1991 году.

Сюжет повести построен на знакомой ситуации. Аульская казашка Танзила в военной лихоте привозит из городского детдома мальчишку. «Посреди комнаты сидел рыжий мальчишка, веснушчатый-веснушчатый, прямо пестрый, как сорочье яйцо. Глаза прозрачные, будто лдинки. Нос прямой. Шея тонюсенькая. Ни дать ни взять, немец. Настоящий!»

В ауле пошли пересуды. Что взбрело в голову Танзилы? Муж, Дабыл, на фронте, воюет с фашистами. А она усыновила немца. Танзила пишет мужу на фронт: «Дорогой, ты стал отцом. Сбылось твоё желание. Теперь дома тебя ждут двое. Радуйся. Я съездила в детдом. И вот, сын у нас появился. Ему одиннадцать лет, ходит в четвертый класс. По-казахски говорит хорошо. Хотела взять казаха, да подумала-подумала и решила, что так будет лучше. А вдруг завтра объявится кто-нибудь, скажет: «Мое дитя», и останемся мы проливать слезы. По этому случаю пришлось прирезать черную овцу. Документы помог получить наш однорукый дядя. Фамилию мальчишку дали – Дабылов. Имя – Бахытжан. Специально так назвала – Бахытом, авось, Бог смилостивится – будет счастливым».

К рыжему мальчишке с казахским именем в ауле относятся по-разному. Некоторые сверстники обижают его, называют фашистом. Им объясняют: «Нельзя так говорить. Твоего папу убили не немцы, а фашисты. Фашисты – это совсем другие немцы. Если не веришь, спроси у учителя. Он так объяснял на собрании. А потом Бахытжан – казах. Его папа – Дабыл, и мама – Танзила». Мальчик растет бойким, смелым. В ауле его любят. Он учится, осваивает казахский язык, ждет своего отца – Дабыла. И вот настал тот день, когда с войны возвращается «в серой шинели, в голубоватой ушанке с красноармейской звездочкой, прихрамывая на правую ногу, Дабыл».

Продолжение на стр. 7.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

# ОБРАЗЫ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Продолжение. Начало на стр. 6.

- Папа! Па...а...па...а! - кинулся Бахытжан на шею Дабыла. Отец подхватил его на руки, прижал к себе, постоял так и опустил на обочину. Он не отпускал сына, целовал его в лоб, щеки. - Родной мой, единственный... По лицу струились слезы. Лоб был покрыт каплями пота. Тетя Танзила бежала к ним, хватаясь руками за сердце. Запыхавшись, она повисла на муже. Мы все плакали от радости. Весь аул вышел навстречу Дабылу. - Узнал своего сына? - А как же? С первого взгляда. Он же как две капли воды похож на меня. Это же папин сын!»

Сколько таких судеб было в годы войны - я тому свидетель. Повесть написана живо, лукаво, озорно, с точными, яркими психологическими нюансами, раскрывающими извечную человеческую теплоту.

Не педалируя национальное происхождение своего героя, описывает немца Виктора, «худенького паренка в коричневом плаще», студента третьего курса сельхозинститута, писателя Бахытжан Момыш-улы в рассказе «Озорная палата» (Б.Момыш-улы «Добрые мосты», Алма-Ата, «Жазушы», 1972). «Как-то я заметил, что в нашей палате полный интернационал:



Абджамиль Нурпеисов.

таджик Мухаммед, уйгур Курванжан, азербайджанец Амур, Сакен - казах, украинец Витя Горобец, русский Гушин и немец - мой Витка». Автор с симпатией описывает своего героя. Виктор мужествен, терпелив, спокоен, постоянно заботится о всех в палате, читает «Братскую ГЭС» Е.Евтушенко. «Он хотел стать летчиком, да вот ноги...». В рассказе упоминается еще один немец - «Лечащий врач Вадим Райнгольдвич, молодой, с умной лукавинкой в глазах, очень симпатичный человек».

В романе «Долг» Абджамил Нурпеисова (Сочинения, в 2 т, Алма-Ата, «Жазушы», 1984, т. 2) встречается «щеголеватый, весь отглаженный, чистый, не по возрасту серьезный, немногословный парень» - шофер по имени Фридрих. «Что-о? Из немцев, что ли?» - «Самой собой» - «Хм-м... Ашпарыш по-казахски». - «Здесьние почти все по-казахски говорят». - «Вон как!». Давно, выходит, здесь живете?» - «Давно... С войны». - «Вот оно что...» - «Родители здесь Голодную степь осваивали. Я тут родился». - «Забросило вас... И много в этих краях ваших сородичей?» - «Много... Считай, в каждом селе, в каждом совхозе».

Главный герой романа, Жадигер, замечает про себя: «Да, так вот судьба распорядилась людьми».

Эпизодический штрих, так характерный для казахстанского быта.

В романе Дукенбая Досжанова «Весы» (Алматы, «Жазушы», 1992) встречается немец врач Карл Федорович. Он пользуется большим уважением среди казахов.

Когда ему исполняется 60 лет, казахи проводят большой той - торжество по этому случаю, ставят юрты, режут лошадь, созывают гостей. Карл Федорович («Большер-аксакал») - человек беспокойный по натуре, вспыльчивый, неумный, добрый, чуткий и внимательный. Казахи равняются на него. Он рассуждает в романе так: «У Времени три лица: настоящее, прошлое, будущее. Настоящее снисходительно смотрит на прошлое и с тревогой и надеждой вглядывается в будущее. Весь жар своего сердца я посвятил будущему».

Перу Дукенбая Досжанову принадлежит также рассказ «Рыцарь в седле» (в книге «Алыптың азабы», Алматы, «Рауан», 1997), в котором основным героем является Герольд Карлович Бельгер, то есть автор этого сообщения. Рассказ написан на строгой фактологической основе, однако с элементами художественного вымысла, позволяющими создать многогранный образ немца - литератора, переводчика, знатока казахской литературы, культуры, языка, отражающего своеобразный путь российского немца. Рассказ подкупает теплой тональностью, лиричностью.

В фантастической повести «Вечная зима» Орынбай Жанайдаров вывел немецкую семью Кохов: отец - Алекс, мать - Марта, сын - Юргенс, дочь - Катрин. После термоядерного катаклизма «мир перевернулся, и тьма накрыла землю. Города погибли в огненном урагане, реки и озера испарились или ушли в землю, в трещины, образовавшиеся от землетрясения». Находясь в экстремальных условиях, под толстым слоем снега и льда, предприимчивая немецкая семья Кохов выживает. Потом в газетках пишут: «Немецкая семья - самая морозоустойчивая семья в мире». Я спросил автора: «Почему он остановил свой выбор именно на немецкой семье?», на что получил ответ: «В подобных условиях могут выжить только активные, энергичные, технически способные натуры, каковыми являются немцы».

Не вдаваясь в подробности, назову еще несколько произведений казахских прозаиков, в которых выведены образы российских немцев: Софы Сматаяв (рассказ «Песня»), Аким Тарази (рассказ «Геноссе Бартоломео»), Ролан Сейсенбаев. Характерно, что эти произведения появились главным образом в последнее десятилетие, и реальные людские судьбы, познанные авторами в детстве, переплавляются в художественный образ. И это вполне естественно, ибо дружба людей возникает на основе близкого, повседневного общения, совместной работы, общности интересов, стремлений, целей.

Я бы отметил еще такую закономерность: если, скажем, в некоторых произведениях казахской литературы, написанных лет этак двадцать-двадцать пять назад, российские немцы фиксируются как реалии, как элемент общественной жизни, как факт - с описанием внешности, фактурой действия, авторским сочувствием, то в более поздних произведениях явно ощущается попытка осмысления судьбы репрессированного народа, его душевного состояния, стремление проникнуть в душу его, понять, почему так случилось, зачем народ подвергнут таким тяжким испытаниям. Иначе говоря, авторы-казахи не только констатируют факт и выражают свое человеческое сострадание к переселенцам поневоле, а стараются психологически более глубоко и доказательно раскрыть всю трагедию насильно высланных с родных мест людей. Примечательными в этом отношении я назвал бы рассказ Амиржана Альпеисова «Ностальгия» («Казак әдебиеті», № 21/94) и главу из романа Шерхана Муртазы «Луна и Айша» (Алматы, «Жазушы», 1998).

Рассказ «Ностальгия» всецело посвящен сугубо немецкой тематике, немецкой



Дукенбай Досжанов.

проблеме - судьбе российских немцев, очутившихся на распутии бытия. Рассказ посвящен немцу - И.Яухману. Герои рассказа Карл Яухман, Андрей Мастель, Найман, Дюринг, Мария, Ганс - немцы из захолустного поселка шахтеров Бестобе, где «камни да пыль», куда поволжских немцев привезли, как на каторгу, не по своей воле осенью 1941 года и откуда теперь, после стольких мытарств и испытаний одни уезжают в Германию, другие в одиночестве мыкают свое горе, не в силах покинуть тот клочок казахской земли, который - как это ни странно, ни парадоксально - и стал их настоящей родиной. Неизбыточной, не отпускающей душу и сознание ностальгией пронизан весь рассказ, каждая судьба, все думы, память, помыслы щемяще правдивого повествования о тех, кто уехал на родину предков, кто решил на тяжкий путь, кто вернулся назад и погиб на шахте и кто остается, прячась «в спасительную тень памяти». Умиравший в одиночестве Карл Яухман вспоминает все перипетии своей неприкаянной доли, разделенной со своим репрессированным народом. «Жестокое время! Сибирь, морозы. Сплошь одетые в черное - заключенные. В ушах - назойливый визг и грохот падающих деревьев».

Всю жизнь Карл Яухман продолжал верить в справедливость. Но на исходе жизни и эта вера угасла. Верная жена умерла, легла в землю казахов. Сын уехал в Германию, но, разочаровавшись, вернулся назад, в Бестобе, чтобы погибнуть в шахте; дочь обрела свою судьбу в Германии; и немцы, знакомые с детства, уезжают, уезжают. Провожая их, Карл говорит им: «Не забывайте нас и хотя бы изредка навещайте. Не забывайте и землю, политую вашим потом. Казахи никому из нас зла не чинили: разутых, голодных, холодных в скорби и слезах пришедших, отогрели, всем, что имели, поделились. И здесь тоже наша Родина». Андрей Мастель, покидающий Казахстан, согласно кивает головой: «Ты же видишь, для меня отъезд этот - тяжелое испытание. Все ради детей моих». Действительно, и уезжать тяжело, и оставаться больше невмоготу. Жизнь разладилась.

Автор «Ностальгии» сам родом с рудника Бестобе Акмолинской области. Он вырос среди своих героев, знает и чувствует боль немецких соотечественников и находит верную тональность, рисуя живо и проникновенно маету их духа. В его рассказе тема российских немцев отнюдь не проходной эпизод.

«Немецкая» глава из романа Шерхана Муртазы (главка названа - «Эльза - маленький ангел») зиждется на воспоминательном потоке девятилетнего мальчика-казаха, запомнившего, как осенью 1941 года в его родной аул «Мын булак» привезли немецких поселенцев, и упол-

номоченный из района стал расселять их по казахским подворьям. Маленькая по объему глава написана плотно и вместила судьбы одинокой Анны Вольф с двумя девочками Эммой и Эльзой, переселенца Отто Бауэра, которого вскоре забрали в трудовую, где он, по всему виду, и сгинул. Светлолицую, милостивую, трудолюбивую, добрую Анну Вольф автор описывает скупко, сдержанно, но с сочувствием и тактом. Казашка Айша, чей муж, понятно, на фронте, приютила Анну с двумя дочерьми у себя и очень скоро нашла с ней общий язык. Мальчику-казуху, от чьего имени ведется повествование, многое непонятно: почему советских немцев надо было высылать с Волги, почему одни немцы воюют против других, отчего в жизни столько горя и несправедливости, но смутно он уже понимает, что «политика - шлюха», и она стравливает народы, омрачает их жизнь, но простые люди - братья в беде и радости. Глава подкупает простотой и убедительностью изложения.

Авторы произведений, которых я назвал выше, - в казахской литературе весьма известные и достойные имена. В основе их книг лежат достоверные жизненные факты, и поэтому образы российских немцев так правдивы, полнокровны и убедительны. Это неизменно положительные герои, выписанные с симпатией, искренне, тепло. Авторы названных произведений умело подмечают и национальное и общечеловеческое в образах своих героев, и на этом пути единства разнообразия их несомненно ждут новые художественные открытия.

## СЛОВАРЬ

■ **немногословный** - wortkarg; nicht

redselig

■ **лошадь** - Pferd, n; Roß, n

■ **вспыльчивый** - heftig, auffarend

■ **землетрясение** - Erdbeben, n

■ **стремление** - Streben, n; Bestrebung, f

■ **одиночество** - Einsamkeit, f, Alleinsein, n

■ **справедливость** - Richtigkeit, f,

Gerechtigkeit, f

■ **испытание** - Versuch, m

■ **достоверный** - richtig; echt

■ **несомненно** - zweifellos, ohne Zweifel

ZAM-WERKSTATT

# DAS STARKE SCHWACHE GESCHLECHT

Unabhängig von der Nationalität, Kultur und Sprache gab und gibt es engagierte Frauen in Zentralasien. Wir stellen vier von ihnen vor.

Von Nasgul Anarkulowa

**Alija Moldagulowa** wuchs im Waisenhaus in Leningrad (Sankt Petersburg) auf. Schon von Kindheit an unterschied sie sich von anderen Kindern durch ihre Beharrlichkeit, Tapferkeit und Ausdauer. Alija war als ernstes, wissbegieriges und nachdenkliches Mädchen bekannt. Als junge Frau entschied sie sich, auf eine Mädchenschule für Scharfschützinnen zu gehen. Ende 1942, als sie 18 Jahre alt war, ging sie freiwillig zur Roten Armee. Man zählte sie zu den besten Scharfschützen in der Schießgruppe, und sie hat ihre Heimat ebenso wie die Männer verteidigt. Einmal rettete sie eine verletzte Kameradin. Über das Leben von Alija gibt es einen Film, außerdem ist ihr ein Ballett gewidmet.

**Gulschara Abdykalikowa.** Es gibt eine Menge hervorragender und berühmter Persönlichkeiten in Kasachstan, auf die man stolz sein kann. Der Beitrag für die Entwicklung ihres Heimatlandes Kasachstan ist unschätzbar. Gulschara Abdykalikowa gehört zu diesen Persönlichkeiten. Sie wurde am 15. Mai 1965 im Gebiet Kysylorda geboren. In Dschambul hat sie Wirtschaft studiert. Seit 2009 ist sie Ministerin für Soziales und Sicherheit. Vorher hatte sie im Bereich der Genderpolitik gearbeitet. Sie leitete bedeutende Projekte. So war sie an der Rentenreform beteiligt, machte sich für die Ausarbei-

## Richtigstellung:

In der 41. Ausgabe berichteten wir auf Seite 8 zum Thema „100 Jahre Linden-Museum Stuttgart“ über die Ausstellung „Weltsichten – Blick über den Tellerrand“. Hierzu gibt es eine Richtigstellung: Frau Dr. Krämer, die Referentin für den Islamischen Orient im Linden-Museum und Kuratorin, unternahm zahlreiche Forschungsreisen, jedoch nicht nach Mangystau. Wir bitten dies zu entschuldigen. **DAZ**

FEIERTAGE

# HALLOWEEN

Bald ist wieder Halloween, die Nacht der Geister und Gespenster! In Amerika wird dieser Feiertag schon längst als Riesen-Spektakel gefeiert. Menschen in gruseligen Verkleidungen versammeln sich in den letzten Jahren auch auf Deutschlands Straßen, allerdings wahrscheinlich mehr zum Einläuten der Halloween-Party.

Von Malina Weindl

Ob man das gutheißen will oder nicht, immer mehr Menschen fangen am 31. 10. an, hässliche Masken aus Kürbissen zu schnitzen. Ähnlich wie der Valentinstag am 14. Februar hielt Halloween wie selbstverständlich auch bei uns in Deutschland Einzug und erfreut sich immer größerer Beliebtheit.

Eigentlich stammt der Name „Halloween“ von „All Hallows Eve“ ab, was soviel wie „Abend vor Allerheiligen“ bedeutet. Der am 31. Oktober begangene Feiertag fällt somit mit dem in Deutschland bekannten Reformationstag zusammen. All die gruseligen Kostüme und von innen beleuchteten Kürbisse sollen letzten endlich böse Geister und die Seelen der Toten vertreiben, so die Über-



Bild: ZAM

**Junge Journalisten in der Zentralasiatischen Medienwerkstatt.**

tung und die Annahme eines Dekrets zur Gleichberechtigung der Geschlechter stark. Ihrer Meinung nach muss jede Frau nach Unabhängigkeit streben und sich ständig weiterentwickeln.

**Tomiris.** Es gibt wohl keinen einzigen Mensch in Kasachstan, der noch nie von Königin Tomiris gehört hätte. Ihr Name ist sehr berühmt und mit einer grausamen und blutigen Legende verbunden: Als sie den persischen Eroberer Cyrus besiegte, legte sie seinen Kopf in einen Ledersack, der mit Menschenblut gefüllt war. Danach soll sie angeblich gesagt haben: „Ich habe dich gewarnt, dass ich deinen Durst nach Blut stillen werde. So tue ich es.“ Schon als kleines Kind konnte sie reiten und mit dem Schwert umgehen. Nach dem Tod ihres Mannes übernahm Tomiris die Regierungsgeschäfte.

**Alma Urasbajewa** stammt aus Urda im Norden Kasachstans. Sie wurde im Jahre 1898 geboren und wuchs in sehr ärmlichen Verhältnissen auf. Aufgrund der schwierigen finanziellen Verhältnisse konnte sie ihr Studium nicht abschließen. Später jedoch hat Alma eine Ausbildung zur Lehrerin gemacht. Außerhalb der Schule interessierte sie sich für Politik und soziale Themen. Alma Urasbajewa war in der Frauenbewegung aktiv und Mitautorin eines Dekrets, das die Abschaffung des Brautgeldes und der Polygamie forderte.

Dieser Text entstand im Rahmen der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM), die in einem gemeinsamen Projekt vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), dem Goethe-Institut Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung mit dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veranstaltet wurde. Eingeladen

wurden zehn junge Deutschler aus den fünf zentralasiatischen Ländern und fünf junge Journalisten aus Deutschland.

## VOKABELN

- Beharrlichkeit, f - упорство, настойчивость; постоянство
- Ausdauer, f - выдержка, выносливость; терпение, упорство
- Ausarbeitung, f - разработка, выработка
- Streben nach - стремление к чему-л.
- weiterentwickeln - развивать далее, продолжать развивать что-л.

U b e r

lieferung. Damit hat Halloween eindeutig vorchristliche, also heidnische Wurzeln. Liturgisch gesehen ist der Vorabend nach Sonnenuntergang bereits der Beginn des neuen Tages und leitet eine Zeremonie ein. Halloween leitet demnach den Feiertag „Allerheiligen“ ein, welcher mit der Dunkelheit beginnt. Das Gruselige kommt also nicht von ungefähr: Die Verbindung zum Reich der Verstorbenen, der toten Seelen stammt aus den christlichen Feiertagen Allerheiligen und Allerseelen, an denen man der Toten gedenkt.

Der Feiertag selbst nimmt seinen Ursprung im 7. Jahrhundert, als ein heidnischer Tempel, genauer ein römisches Pantheon, in polytheistischer Tradition geweiht wurde.



Ein gruseliges Gespensterpaar zu Halloween in Schweden.

Das christliche und heidnische Brauchtum überlagert sich insbesondere bei Feiertagen, die in der Übergangszeit der Jahrhunderte nach Christi Geburt entstanden. Die Vorstellung des Fegefeuers gehört ebenfalls dazu: Man bittet für die baldige Erlösung der Seelen der Verstorbenen aus dem Zwischenreich des Fegefeuers.

Wahrscheinlich macht gerade das die Attraktivität von Halloween aus: Es ist ein umtriebiger, christlicher Feiertag mit heidnischen Elementen, an dem nicht nur düstere Stimmung herrscht, sondern auch eine Menge Spaß beim Austreiben der bösen Geister!

## VOKABELN

- Geister, pl - духи
- vorchristlich - дохристианский
- heidnisch - языческий
- polytheistisch - политеистический
- Brauchtum, n - народные обычаи



## UMWELT

## STRASSE DER BESTEN: VON VIEREN, DIE AUSZUGEN, DAS HELFEN ZU LERNEN

In dieser Ausgabe der DAZ stellen wir im Rahmen der Reihe „Straße der Besten“ junge Studenten vor, die sich in Anlehnung an das deutsche „Freiwillige Ökologische Jahr“ einen Sommer lang in Nationalparks Kasachstans für Umweltschutz und Umweltbildung engagierten. Diese jungen Helden in den Geschichten sind nämlich für ihre Mitmenschen die „Besten“!

Von Dagmar Schreiber

Am Anfang war die Idee, und alle machten „hmm, hmm“. Das konnte bedeuten: Du spinnst ja. Oder: Superidee, aber hier nicht zu machen. Oder: Meinst du wirklich?

Es war genau am ersten April 2011. Aber das nur nebenbei.

Nach einer Woche sagte meine Kollegin Aigul: Weißt du, ich habe darüber nachgedacht. Die Idee ist gar nicht so schlecht. - Und sie begann wie wild herumzutelefonieren.

Viele waren begeistert. Wirklich spontan und ziemlich kurzfristig zugesagt hat nur die DKU.

Dann kamen sie in unser Office. Fünf Studenten, die es wissen wollten.

Nika Rogosowa, Nina Suschkowa, Alija Sadwokassowa, Dmitri Jugaj und Maxim Korobkow. Alle erst im zweiten und dritten Studienjahr. Sie wollten die Testpiloten sein für das Projekt, das wir „Freiwilliger ökologischer Monat“ genannt hatten, ganz bewusst in Anlehnung an das Freiwillige Ökologische Jahr in Deutschland. Die Grundidee ist bestechend einfach. Wir haben auf der einen Seite Studenten, die nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch lernen sollen. Und wollen! Das heißt, nicht Kaffee kochen und Faxe versenden in irgendeinem Großraumbüro, sondern richtig Verantwortung tragen für eine nützliche Arbeit. Und auf der anderen Seite haben wir jede Menge unterfinanzierte Nationalparks sowie einige gute Umweltorganisationen, die nur vom Enthusiasmus ihrer Mitglieder und Helfer leben. Klingelt's? Es liegt doch auf der Hand, dass diese beiden Seiten zusammengebracht werden müssen, um sich gegenseitig zu helfen. Und genau das haben wir gemacht. Die Nationalparks Kolsai-Seen und Scharyn waren so mutig, unser Projekt ausprobierten zu wollen. Der Arbeitsinhalt für die Studenten war relativ schnell gefunden. Alle Nationalparks in Kasachstan haben außer ihrer Umweltschutzfunktion per Gesetz noch zwei weitere Funktionen: Umweltbildung und -erziehung sowie Erholung. Für die Schutzaufgaben gibt es ein Budget und Personal, auch wenn es nicht in allen Nationalparks ausreichend gut geschult und motiviert ist. Für die beiden anderen Aufgaben gibt es in der



Bild: Dagmar Schreiber

Die „Teststudenten“ für das Freiwillige Ökologische Jahr in Kasachstan - vor der DKU.

Regel einen einzigen Verantwortlichen in den Parks, der hoffnungslos überfordert ist. Ein Budget für Bildung und Tourismus ist nach Auskunft der Parks nicht vorhanden. Das bedeutet, die Arbeit in diesen beiden Bereichen lässt zwangsläufig zu wünschen übrig. Hier setzt unser Projekt an. Die freiwilligen Studenten helfen einen ganzen Monat lang, das touristische Angebot der Nationalparks zu profilieren und für Gäste zu dokumentieren. Sie prüfen vorhandene Touren auf Gestaltung und ökologischen Gehalt, entwickeln neue Touren, gestalten dazu aussagekräftiges Informationsmaterial in Form von Broschüren und Websites. Nika, Nina, Maxim und Dima haben genau das gemacht - und es war für alle vier ein anstrengender Monat. Eine Woche Vorbereitung in unserem Büro: Was ist Ökotourismus, wie arbeitet ein Nationalpark, welche Informationen der entsprechenden Nationalparks liegen bereits vor, genügen sie den Anforderungen?

Dann haben sich die vier auf den Weg nach Tschundscha und Saty gemacht, in

die beiden Verwaltungszentren unserer Projektpartner. Sicher hat meine Kollegin Aigul jede Nacht Angstträume gehabt, ob es den „Kindern“ dort auch gut geht. Es ging ihnen gut. Sie kamen wieder und waren gesund, braungebrannt und voller Ideen. Mit ihren Betreuern Marjam und Telman waren sie eigenfüßig alle Routen abgelaufen, welche die Parks für Touristen ausgearbeitet hatten. Die Aufarbeitung all dieser Eindrücke nahm mehr Zeit in Anspruch als geplant war - aus dem freiwilligen ökologischen Monat wurden freiwillige ökologische Sommerferien. Keiner der vier murrte, alle machten ihre Arbeit bis zum Ende durch, so dass wir sie gemeinsam Anfang September auf einer Konferenz in Almaty präsentieren konnten.

Uni, Nationalparks, Studenten und Informationszentrum Ökotourismus - alle sind zufrieden und möchten das Projekt gern fortsetzen. Am 18.11. werden wir Astana einen von der Friedrich-Ebert-Stiftung finanzierten Workshop abhalten, der ausloten soll, ob man dieses Pilotprojekt in

ganz Kasachstan einführen kann. Wer weiß, vielleicht erleben wir gerade den Anfang von etwas Neuem, Bahnbrechendem! Aus „Kindern“ werden Leute, und aus einem „Freiwilligen ökologischen Monat“ wird ein „Freiwilliges ökologisches Jahr“...

## VOKABELN

- *ökologisches Jahr - экологический год, экогод*
- *Grundidee, f - основная идея*
- *Umweltschutzfunktion, f - функция экозащиты*
- *zwangsläufig - зд.: неизбежный*
- *Pilotprojekt, n - пилотный проект*

## KOLUMNE

## EIN INTERESSENKONFLIKT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wir alle wünschen uns Frieden. Ein friedliches Miteinander auf allen Ebenen - in der Familie, im Arbeitsleben, in der Nachbarschaft, zwischen den Völkern und Kulturen, zwischen Zivilisation und Natur, Mensch und Tier. Aber wie geht das?

Im Miteinander mit irgendetwas oder irgendjemandem stellt sich immer wieder die Frage, wie viel Recht und Raum nehme ich mir, wie viel gestehe ich dem anderen zu, wo übe ich Verzicht, wie viel egoismus ist gesund? Mit den Menschen kriege ich das nach einer harten Lebensschule immer besser hin. Mit der Natur fällt mir das immer noch schwer. Die Natur drängt immer mehr in meinen Lebensraum ein. Im Hof wuchert das Unkraut. Haus und Hof werden zunehmend von Spinnen umspinnen. In den Ecken und Ritzen krabbeln allerhand kleines

Getier. Was soll ich davon halten?

Einerseits fühle ich mich nicht im Recht, getreu dem Motto: „Das ist mein Heim!“ alles auszumeren, was mir in die Quere kommt. Denn die Natur war schließlich vor mir hier und kennt auch keine vertraglichen Regelungen, Mietverträge und so was alles. Alle Tierarten, auch die, die mir nicht so zusagen, haben klar ihre Daseinsberechtigung und fördern wahrscheinlich noch mein Wohlbefinden, indem sie für die Aufrechterhaltung irgendwelcher bekannten und ungeachteten Kreisläufe und Gleichgewichte sorgen, ohne die uns sonst was abhanden käme. So weit so gut.

Andererseits fühle ich mich bedrängt, wenn ich alle naselang, vorzugsweise mit dem Gesicht, durch Spinnennetze laufe oder durch sie hindurchgreife und etwas auf mir herumkrabbelte und mich kitzelt. Und wenn Pflanzen sich ins Gemäuer fressen und die Fugen angreifen, ist das auch übergriffig. Heute hat noch mal ein besonderer Härtefall meine Glaubensgrundsätze in Frage gestellt. Ich bin zum x-ten Mal mit dem Kopf durch ein Spinnennetz gelaufen - was nicht schön, aber auch nicht wirklich schlimm war. Später fischte ich mir einen

kleinen Knubbel aus dem Haar, was sich als eine spinnennetzumwobene Biene entpuppte. Sie zappelte noch, so weit man eben noch zappeln kann, wenn man von einem klebrigen Netz eng umschnürt ist. Da lief ich also stundenlang mit einer sterbenden Biene im Haar herum. Nicht so dekorativ. Ich versuchte noch, das Bienlein zu befreien, ohne sie durch meinen Rettungsversuch zu zerdrücken oder ihr sämtliche Flügel und Knochen (oder was die Bienen so haben) zu brechen. Leider keine Chance. So ein Spinnennetz sitzt bombenfest. Also gab ich ihr den Todesstoß, um sie von ihren Qualen zu erlösen. Das hängt mir jetzt noch nach.

Wenn ich also den Spinnen ihren Lauf lasse, weil sie zwar nicht schön aber nützlich sind, fangen sie mir aber, weil ihre Nützlichkeit darin besteht, andere Tiere zu fressen, die Bienen weg, die ja ihrerseits sehr nützlich sind und die ich hübscher finde als Spinnen. Zwar geht es im Leben nicht ums Hübschsein und ich will mich ja nicht in die Naturkreisläufe einmischen, die gewiss ihren Sinn haben, aber schließlich vollziehen sich diese brutalen Taten doch auf meinem Territorium, und so möchte ich ein gewisses Mitspracherecht geltend ma-

chen. Erst recht, wenn ich mit sterbenden Bienen auf dem Kopf herumlaufen muss. Ich werde wieder die Regie übernehmen, beherrscht durchgreifen und mir einige Wege freihalten. Und wenn dabei ein paar Spinnen weichen müssen, dafür aber mehr Bienen erhalten bleiben, kommt mir das wie ein gelungener Kompromiss in unserem heimischen Interessenkonflikt vor.

## VOKABELN

- *friedlich - мирный*
- *Miteinander, n - совместное бытие; сосуществование*
- *ungeahnt - непредвиденный, небывалый*
- *Glaubensgrundsatz, m - догмат веры; зд.: перен. жизненный принцип*
- *Naturkreislauf, m - природный цикл; естественный круговорот*

KINDER

# GEISTERSTUNDE!!!



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! Kennt ihr Halloween? Das ist ein gruseliger Feiertag, der eigentlich aus Amerika kommt und immer öfter auch in Deutschland gefeiert wird.

Besonders Kinder freuen sich, wenn sie schreckliche Kostüme anziehen können, wie ihr an den Ausmalbildern sehen könnt!

Dann könnt ihr Hexen und Zauberer, kleine Gnome und Kobolde in den Straßen sehen! Kürbisse werden ausgeschnitten und von innen beleuchtet! Huuuh!! Da kann man ja richtig Angst bekommen! Aber fürchtet euch nicht, denn es ist ja nur Spaß! Euer Adil!



## HALLOWEEN GEDICHT

### Gespenster durch die Strassen ziehen

Gespenster durch die Straßen ziehen.

Heute Nacht ist Halloween.

Das Grauen schleicht von Haus zu Haus  
und klingelt alle Leute raus.

Der Rübengeist hat uns geschickt,  
und so sind wir hier angerückt.

Wir zischen, heulen und wir schreien,  
tanzen den Hexenringelreihen.

Gebt ihr uns etwas Süßes aus,  
ziehen weiter wir ins Nebenhaus.



Quelle: [www.spruechetante.de](http://www.spruechetante.de), [www.zaubereinmaleins.de](http://www.zaubereinmaleins.de)

# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 103



Setzen Sie den wK so in das Diagramm ein, dass Schwarz mit 1 Zug patt setzen kann! Wie viel Lösungen sind möglich?



wKd5/1. ... Sg4; pat;  
wKe1/1. ... h15 pat;  
wKa3/1. ... Tg4; pat;  
wKa5/1. ... Tg4; pat;  
wKe1/1. ... Sg4; pat;  
wKd5/1. ... Lf1 pat;

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## НАЙДИ ЛИШНЕЕ И РАСКРАСЬ



Домашние животные - үй малдары



Ат

□ □ □ □ □ □



Қызыл қоңыз

□ □ □ □ □ □  
□ □ □ □ □ □ □ □



Мысық

□ □ □ □ □ □



Сыыр

□ □ □ □ □ □

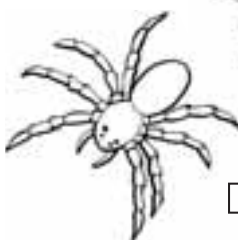


Насекомые - бунақденелер



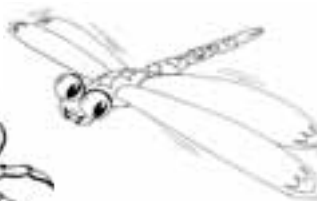
Аю

□ □ □ □ □ □ □ □



Өрмекші

□ □ □ □



Инелік

□ □ □ □ □ □ □ □



Көбелек

□ □ □ □ □ □ □ □



Птицы - құстар



Тоқылдақ

□ □ □ □ □ □



Шыбын

□ □ □ □



Жапалақ

□ □ □ □



Көгершін

□ □ □ □ □ □

ФОТОРЕПОРТАЖ (окончание)

# ОЧЕВИДЦЫ ДЕПОРТАЦИИ



**ВНИМАНИЕ! НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2012 год!**

ПС-1 ф. Ф. ПС-1	«Казлонтас» акционерлік қоғамы Аktionärsches общество «Казлонтас»										
	ABONEMENT №	ABONEMENT №									
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы	Стоимость подписки									
	_____ тенге _____ тиын	_____ тенге _____ тиын									
2012 жылғы айлары		2012 жылғы айлары									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Қайда Қура		_____									
пошта индексі - почтовый индекс, менен кайы - адрес		_____									
Қиыс Қолы		_____									
(фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)		II. III. оператордың қолы - подпись оператора									
ТАСЫМАЛДАУ КАРТОЧКАСЫ №		ДОСТАВЛОНАЯ КАРТОЧКА №									
ГВ	Орын	Литер									
_____	_____	_____									
Deutsche Allgemeine Zeitung		65414									
(Басшылығи аты - наименование издания)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жазылу бағасы	Стоимость подписки									
	_____ тенге _____ тиын	_____ тенге _____ тиын									
2012 жылғы айлары		2012 жылғы айлары									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Қайда Қура		_____									
пошта индексі - почтовый индекс, менен кайы - адрес		_____									
Қиыс Қолы		_____									
(фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вайндл  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 1666. 28 октября 2011 г. № 43 (8607).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.  
 Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1666.  
 28. Oktober 2011. Nr. 43/8607.  
 Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)  
 Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.